

JOSÉ MARÍA ARGUEDAS
Cuentos Religioso-Mágicos
Quechuas de Lucanamarca

La traducción

(...) Debo advertir que soy un narrador cuya lengua materna fue y es aún el quechua. En las pocas novelas y cuentos que he escrito se encontrará, con claridad sin duda, un estilo diferente al muy original de las narraciones quechuas folklóricas que he traducido. Esto puede demostrar que he permanecido fiel al contenido y a la forma de los cuentos que traduje.

He intentado una traducción fiel no literaria. Pongamos un ejemplo: el narrador emplea más de una vez un giro muy característico del quechua para describir la hora, de luz incierta, del crepúsculo: *pin kanki hora*. La traducción literaria de la frase debería ser: "La hora quien eres" o más rigurosamente: "Quien eres hora". Yo he traducido: "la hora en que no es posible aun ver el rostro de las gentes y es necesario preguntar: ¿quién eres?" Los que hablan quechua han de comprender que se trata de una versión exacta, pues la frase *pin kanki hora* contiene este pensamiento. He tratado de poner mi conocimiento del castellano al servicio de mi conocimiento del quechua y creo haber logrado una traducción realmente fiel, cuidando de que el texto castellano no contenga elementos distintos a los que se encuentran en el texto quechua. El literario y el etnográfico no sólo no son distintos sino complementarios; se integran. Aunque parezca un poco ocioso repetirlo, en el caso de la literatura oral, se trata de literatura, es decir de arte. Y, aunque su contenido tenga, en general, una relación más directa o explícita con el mundo social al que pertenece el narrador que en el caso de la literatura erudita, requiere, igualmente, el cuidado de que la traducción refleje el valor artístico. En el caso del folklore este cuidado debe tener en cuenta la fidelidad de los detalles, de la forma y del contenido, del texto a traducirse, mucho más detenida y rigurosamente que en la literatura escrita. Algunas recopilaciones no recogidas en el texto original del narrador han sido malogradas por "magnificar" su valor artístico; lo mismo puede afirmarse de ciertas traducciones.

1960